

港獻力灣區 宜聚焦「金教旅製醫」

「灣區之父」吳家瑋勉年輕博士投身相關政策研究表達意見

香港文匯報訊（記者 柴婧）被譽為「灣區之父」的香港科技大學創校校長吳家瑋，廿多年前已提出建設以香港為首的灣區概念。他昨日於科大舉行「香港灣區、大灣區、超級灣區：過去、現在與未來」講座，認為香港在金融、高等教育、旅遊、製造業、醫療服務五方面具備較大發展機遇。他於講座後接受香港文匯報獨家訪問時指，希望中央對香港的要求更高些，讓香港作更多貢獻，香港要靠實幹抓住大灣區發展機遇，否則只會維持現狀、停滯不前，他又鼓勵更多年輕的博士、博士後能參與相關公共政策研究。

早在上世紀90年代，時任科大校長的吳家瑋就提出「香港灣區」概念，以帶動珠三角地區發展，該想法後來獲深圳政府支持，變成「港深灣區」。國家近年提出粵港澳大灣區概念，今年初又推出《粵港澳大灣區發展規劃綱要》，香港亦提出多項措施配合大灣區發展，吳家瑋強調，最重要是「扎扎实實做事」，不能流於口號和形式。

建議廣納海內外生補不足

他在講座上，回顧過去「香港灣區」失去的機會，又討論現在粵港澳大灣區面臨的機遇和挑戰，並進一步分享了他對未來「廣

東—港澳—海南」超級灣區的構想。

吳家瑋從自然環境、居住條件、中心樞紐（centers/hubs）方面分析對比大灣區、超級灣區、舊金山灣區（SF Bay Area）和加州沿岸（Coastal CA）的各自優勢。他總結時表示，香港可以在金融、高等教育、旅遊、製造業、醫療服務五方面着力發展。他認為金融是香港目前就具備的強項，高等教育方面具備相對優勢，旅遊具備潛在優勢，製造業是可實現的優勢，醫療服務是設想中（imaginary）的優勢。

在吳家瑋熟悉的高等教育領域，他認為香港面臨缺少創造力、頂尖學生不足、高校不足

夠等挑戰，希望能於增強博雅教育、平衡文化研究、招收更多內地和國際學生、支持廣東和海南建設等方面加強行動，以彌補不足。

指國家對港要求可更多

講座後吳家瑋與香港文匯報記者分享說，在現時的大灣區規劃下，中央對香港要求可以更高些，因為香港還在很多方面可以貢獻。他又提到，香港如要有所進步，更需要抓住大灣區發展機遇，「否則還是維持現在這樣子。」他亦希望香港於各方面都應多聽取年輕的博士、博士後的意見，「而年輕人亦要多思考、多參與」，為社會貢獻所長。



吳家瑋（中）認為香港要靠實幹抓住大灣區發展機遇。香港文匯報記者柴婧攝

研兩地付費轉變 文理女生奪獎



「改革開放40年專題研習獎勵計劃」昨日舉行頒獎禮。香港文匯報記者詹漢基攝



文理書院榮獲初中組冠軍。香港文匯報記者詹漢基攝



粉嶺救恩書院以VR影片呈現改革開放好處，榮獲高中組冠軍。香港文匯報記者詹漢基攝



學生參觀立法會議事廳。機構供圖

香港文匯報訊（記者 詹漢基）教育局去年底至今年初舉辦「改革開放40年專題研習獎勵計劃」，吸引了全港逾110所中小學參加。其中文理書院（香港）的兩名女生，以電子支付為焦點，探討改革開放40年來，香港與內地貨幣支付模式的轉變，希望為本港手機支付帶來啟發，同時檢視香港由「貢獻者」過渡至「受益者」的角色，成功奪得初中組冠軍。

是次計劃共收到來自115所中小學、逾230組隊伍的參賽作品，小學組、初中組及高中組，要分別就「祖國今昔」、「轉變與發展」及「繼往開來」為主題進行專題研習。

參賽作品涵蓋國家改革開放不同面貌包括經濟、民生、教育、外交、創新科技等，同學們透過影片、文字報告等不

同方式，全方位展示國家改革開放以來的發展成果。

聚焦支付寶 冀為港帶來啟發

教育局早前經過專業評審選出優勝隊伍，並於昨日舉行頒獎禮，主禮的局長楊潤雄致辭指，同學們準備報告時花盡心思和努力，顯示慎密心思與無窮創意，相信是次比賽能增加他們對國家的認識。

他又表示，改革開放以來，內地與香港持續深入交流與合作，而隨着國家「一帶一路」、粵港澳大灣區的建設，更可帶給香港各界前所未有的新機遇。

文理書院（香港）的王靜澄及林巧明憑《「貨」如輪轉》研習報告，奪得賽事初中組冠軍。

她們表示，注意到香港與內地於電子支

付方面有較大差距，故以「支付寶」為焦點，探討自改革開放以來，兩地貨幣支付模式的轉變，期望為香港的手機支付帶來啟發。

王靜澄又指，改革開放40年間，香港角色由貢獻者漸漸過渡至受益者，若能吸取內地的成功經驗，或許能進一步促進香港的經濟發展。林巧明則分享說，報告的難點在於如何選取合適的資料，畢竟面對海量與兩地支付模式相關材料，想要梳理並不簡單。

高中組以VR呈現鄉村貌

高中組雙冠軍得主分別為粉嶺救恩書院與基督書院的隊伍。其中救恩書院的報告以VR形式呈現，題為《從深圳市南山區桂廟新村分析改革開放對市民生活素質的影響》，負責的中五生曾凱琳

笑言，使用VR技術能夠「追上潮流」，可以讓觀眾如臨實境，一起走進桂廟新村；更透過與村長的訪談，了解改革開放帶給當地的益處。

該校校長邱潔瑩表示，學生參賽重要的並非能否獲獎，而在學生互相合作、觀摩的過程，故未來會繼續鼓勵學生參加同類比賽。

至於小學組，則由李鄭屋官立小學幾名非華語學生以《從農村經濟到大同社會（譯名）》為題的報告奪冠。校長何美蓮表示，報告從非華語生角度，展示中國改革開放40年間的經濟崛起與富強，而負責學生都對留港甚至往內地發展感興趣，透過比賽可進一步了解香港及內地的環境，亦能探索自己祖籍國與中國的關係，學習與人合作、互相尊重的「和而不同」。

考生又作死影barcode 網民開心share

香港文匯報訊（記者 姜嘉軒）文憑試考生總是要犯同樣錯誤？考評局每年千叮萬囑考生切勿違規於試場攝影，遺憾總有年輕人抵受不住「呢like」誘惑，而臨成績被降級的處分，今屆也不例外。有網上討論區前日發現一名考生懷疑「斷正」，在社交網站上載一張疑似於星期一應考數學科MC卷試場內拍攝的相片，相中清楚可見考試用的選擇題答題紙，以及印有該考生姓名和編號的條碼（barcode）貼紙。考評局回覆會跟進有關個案。

考生留言：「又少一個對手」

有網民日前在「連登」討論區以「又有DSE學生影相有埋名同barcode」發帖，帖

中載有一張相信來自Instagram的相片，相中顯示一張右上角放有考評局座位編號卡的書桌，桌上放有一張考試用的多項選擇題（MC）答題紙，以及一張印有考生姓名、編號，以及標明應考數學科的條碼貼紙，影相者在圖片附加「堅堅保估」4字。而發帖人則附註一句：「人類總是要犯重複的錯誤。」

帖文發出後隨即引起網民哄動，部分「壞心眼」網民口講「唔好推」，實際是進一步讓帖文持續增加曝光，另有疑似應屆考生網民興奮表示「好野（嘢）！又少一個對手」，亦有網民揶揄該名考生可以準備明年再考，又查詢應該如何向考評局舉報事件，提出投訴。

香港文匯報就事件向考評局查詢，發言人

表示會跟進有關個案，強調《考生手冊》列明，考生不可在試場內攝影，亦不可拍攝電腦條碼貼紙或將剩餘的電腦條碼貼紙帶離試場，否則會被扣分。考生如公開展示電腦條碼貼紙，其科目成績會被降級。

發言人續指，除《考生手冊》外，考評局亦透過不同渠道提醒考生有關規定，包括「文憑試快線」網誌、文憑試手機應用程式、考試程序短片及印於考生准考證背頁之重要事項。

根據資料，自從2012年首屆文憑試至今，除了在2016年的一屆外，其餘每年均有發現考生於試場內拍照或將電腦條碼照片上載互聯網而被處分，去年便有12名考生觸犯規例，是歷屆之最。



有考生上載答題紙及條碼貼紙至社交網站。網上圖片

港深學生訪立會 助構生涯規劃

香港文匯報訊（記者 高鈺）香港通識研究協會和國際生涯規劃協會近日聯合主辦第八屆「青少年學校聯盟」活動，主題為職業生涯規劃博覽，讓香港與深圳多間合作學校的中學生，透過拜訪立法會、數碼港等機構，了解香港社會及科技發展。大會亦希望活動能幫助學生認識自我，為未來升學事業發展鋪路。

今屆活動的合作學校包括中文大學校友會聯合會張煊昌中學、孔聖堂中學、九龍塘學校（中學部）和深圳市光明新區高級中學等，主辦單位安排參與的中學生先後到訪立法會、數碼港、香港大公文匯傳媒集團等機構，認識香港行政和立法關係、社會創科發展及新聞媒體運作情況。

立法會議員郭偉強、數碼港助理經理（電競及青年組）黎達成和初創公司Riverland代表，也分別與同學交流從政經驗，以及青年創業培育的工作。

通識研究協會主席馬震寧總結指，剛出台的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》提到要「打造教育和人才高地」和「建設國際教育示範區」，而香港和深圳作為區內核心城市，認為兩地學校應加強合作，推動人才與教育交流。

他又表示，對兩地青年學生來說，職業生涯規劃活動亦是人才培育的重要一環，可讓他們更了解個人興趣，從而選擇適合自己的大學學科，為未來事業發展鋪路及對社會作貢獻。



學生到訪大公文匯傳媒集團。機構供圖

傳譯員站或坐 大有學問



二十國集團（G20）峰會較早時候在阿根廷首都布宜諾斯艾利斯舉行，國家主席習近平與美國總統特朗普在峰會後共晉晚餐，討論焦點當然是中美貿易問題。我從新聞報道中看到中美雙方代表團一字排開，分別坐在長方形餐桌的兩邊。中美雙方的傳譯員都是女將，但她們卻並非坐在習近平和特朗普身邊，而是站在雙方代表團後面，拿着記事簿做口譯。看到這個鏡頭，我不禁倒抽一口涼氣，心裡想：「這

種安排不大妥當吧？」傳譯員應該站起來，還是坐下來，原來大有學問。

會譯傳譯的方式主要有兩種：即時傳譯（內地叫同聲傳譯）（Simultaneous Interpretation）和交替傳譯（Consecutive Interpretation）。如果是即時傳譯，傳譯員通常是兩人一組，坐在即時傳譯室內，通過耳機聽與會者發言，並把內容即時從來源語翻譯成目標語，再通過麥克風說出來。傳譯員跟與會者並非共處一室，工作時是坐下來。

那麼交替傳譯又如何呢？如果發言者是站

在講台上演講，主辦單位通常會在講台上先放置麥克風和主席台（rostrum），讓發言者擺放稿子，傳譯員則會站在發言者旁邊，前面也有麥克風。

如果是兩國政府進行會談，雙方代表團會分別坐在一張長長的會議桌的兩邊，雙方團長面向對方，如果甲方的傳譯員坐在團長的右邊，那乙方的傳譯員便會坐在團長的左邊，雙方的傳譯員也會面向對方。

別人在eating 傳譯員working

除了雙邊會談外，還有另一種會議形式，那就是工作早餐/午餐/晚餐（working breakfast/lunch/dinner），雙方代表團可以邊吃邊談，在一個相對輕鬆的環境下進行談

判，傳譯員也是「座上客」。當然，傳譯員只會忙著工作，根本沒有機會吃東西，因為他要不停替發言者傳譯。

筆者常常跟翻譯課的學生開玩笑說，所謂working breakfast/lunch/dinner，是人家在eating，我在working。這個冷笑话總會逗得大家滿心歡喜，其實是笑中有淚。

如果是規格更高的宴會，雙方團長的傳譯員只會坐在服務對象的後面，傳譯員有時甚至要同時為雙方團長進行雙向傳譯。在這種情況下，傳譯員早有心理準備，要宴會結束後才可進食。

這種座位安排，跟兩國元首/高級官員會面的安排類似。雙方領導會分別坐在兩張大約成120度角的沙發上，他們的傳譯員則會

分別坐在後面。

說到這裡，相信大家會明白，為何筆者看到上文首段所述情景，會倒抽一口涼氣。既然是正式的working dinner，要安排傳譯員坐在兩國領導人身邊，要讓傳譯員坐在領導人後面，要兩位女士站着做口譯，筆者總覺得這種安排不大妥當。

在代表團中，傳譯員雖是級別較低的外交人員，卻往往發揮非常重要的作用，理應command a little more respect，對待女士，大家更應該憐香惜玉。

香港恒生大學翻譯學院講師張敬文

